

COMUNICADO

## LAS NOTICIAS COMO FUENTES DE INFORMACIÓN PARA LA INVESTIGACIÓN SOBRE EL SUDESTE DE ASIA\*

P. LIM PUI HEN

*Instituto de Estudios del  
Sureste de Asia, Singapur*

CON CIERTA TIMIDEZ presento este trabajo sobre noticias en una conferencia cuyo tema es la historia. Quizá mi única excusa es que lo que hoy es noticia, mañana se convierte en historia y que, dado el ritmo acelerado de los acontecimientos de hoy en día, difundidos por los modernos sistemas de comunicación, una noticia sigue siendo noticia sólo hasta el siguiente encabezado.

Sin embargo, éste no es un trabajo sobre la prensa en el Sudeste de Asia o sobre el periodismo en esa región. Los interesados en el tema pueden consultar la publicación *The Asian Newspaper Reluctant Revolution*, editada por John Lent, que ofrece un excelente informe histórico así como un análisis de la escena actual. En el presente trabajo, intento examinar los varios tipos de fuentes noticiosas que pueden ser usadas como fuentes de investigación y que tienen relación con el tema de este panel: Fuentes para la Historia de Asia. Pero las fuentes noticiosas que examinaré estarán confinadas a las fuentes impresas y a las otras formas de me-

\* Este trabajo fue presentado en la Sexta Conferencia Internacional sobre Historia de Asia. Yogyakarta, del 26 al 30 de agosto de 1974.

dios masivos de comunicación de noticias que han sido transcritas a la palabra impresa.

Aunque este trabajo intentará describir las fuentes noticiosas que pueden ser utilizadas en las investigaciones sobre el Sudeste de Asia, no me limitaré a las publicaciones del Sudeste de Asia *per se*. Así como el Sudeste de Asia no puede ser visto aisladamente sino que debe ser estudiado en el contexto de la comunidad internacional de la cual constituye una parte tanto o más expuesta a fuerzas conflictivas que cualquier otra región del mundo, de la misma manera la investigación sobre el Sudeste de Asia tiene que hacer uso de materiales de cobertura internacional, que proporcionan el marco total dentro del cual deben ser estudiados los acontecimientos del Sudeste de Asia y al mismo tiempo proveen fuentes de información que no pueden obtenerse o que se obtienen con dificultad en otras partes.

Cuando pensamos en fuentes noticiosas impresas, en lo primero que pensamos es en los periódicos. Pero me gustaría empezar por examinar varios otros tipos de información noticiosa, y en primer lugar una categoría que ha sido casi pasada por alto en la investigación histórica: las transcripciones de los noticieros radiales. Estas son una fuente de información única, original y actualizada, de proveniencia diversa; información que a menudo no es posible obtener a través de ninguna otra fuente y que es traducida al inglés de un gran número de idiomas extranjeros. Además tienen la ventaja de lo inmediato, ya que las noticias son reportadas a medida que ocurren los acontecimientos —si no lo son, ese hecho también nos da un interesante punto de partida para la especulación. Las transmisiones radiales de noticias locales no solamente contienen información sobre la situación política, sino también sobre las condiciones económicas, la producción agrícola, el desarrollo industrial, las relaciones laborales, los avances científicos, etc. La transmisión de noticias del extranjero nos pueden dar conocimientos profundos sobre la política exterior y las relaciones internacionales. Para los países de los cuales llega poca información

al mundo exterior, estas transcripciones son unas de las pocas fuentes disponibles. El ejemplo más obvio de esto es China, pero lo mismo es igualmente cierto en el caso de países como Birmania.

Probablemente la transcripción de noticieros radiales más conocida es el *BBC Summary of World Broadcasts*. Este está dividido en cuatro partes que se refieren respectivamente a la Unión Soviética, Europa Oriental, el Extremo Oriente y África. Las noticias provienen de los noticieros de casi todas las estaciones de radio de importancia fuera del Reino Unido. Las transmisiones más importantes son reimpresas literalmente y las demás son transcritas, resumidas y publicadas diariamente; cada parte comprende una introducción y un número de apéndices divididos en secciones temáticas. Es posible suscribirse independientemente a cada parte y sección así como a su *Monitoring Report* que está formado por las introducciones a las cuatro partes. Lo que ha impedido que muchas bibliotecas se suscriban a esta publicación es en parte el costo de la suscripción (en realidad bastante modesta considerando la escala de la publicación, aproximadamente 150 páginas por día), pero sobre todo su volumen. Sin embargo, desde 1972 la producción actual del BBC Monitoring Service se puede obtener en microfichas de la University Microfilms y es posible recibir la producción semanal en microfichas. El juego completo de números atrasados desde 1939 ha sido microfilmado. Desde 1973, un índice mensual, disponible tanto en forma impresa como en microfichas, ha aumentado considerablemente la utilidad de los reportes y se espera que un día también se podrá disponer de los índices de los primeros reportes.

Su contraparte americana son los *Daily Reports* de la Foreign Broadcast Information Service (FBIS). Se publican en cuatro volúmenes: República Popular de China, Europa Oriental, Unión Soviética y Asia y el Pacífico. Este último, que incluye al Sudeste de Asia, apareció en escena más tarde que el resto. Existe una serie adicional llamada *FBIS White*

*Book* que tiene una circulación limitada. Los otros cuatro volúmenes están a la disposición mediante suscripción a la Clearing House for Federal Scientific and Technical Information que los distribuye cinco días a la semana con suplementos ocasionales. Como es de esperarse, los Daily Reports hacen también un poco de bulto y hemos observado con agrado que los números atrasados ya han sido microfilmados por Datamics Inc.

Los gobiernos del Sudeste de Asia tienen sus propias estaciones de monitoreo y algunas de sus transcripciones, las de Singapur y Malasia, están a disposición del investigador. El *Monitoring Digest* de Singapur es publicado por la Dirección de Difusión del Ministerio de Cultura. El departamento de Radiodifusión Malayo solía publicar un *Monitoring Digest* y también el *Petikan Siaran Warta Berita*, el *Ulasan Berita*, el *Tinjauan*, el *Ulasan Pers*, y el *Radio dari Radio Republik Indonesia*. Estos han sido reemplazados por *Siaran Radio Republik Indonesia*, *Siaran Radio Thailand* y *Siaran Radio Brunei*.

Incluyendo las transcripciones de las transmisiones de radio, así como los extractos de los periódicos, series periódicas y otras publicaciones de la República Popular China encontramos el *Union Research Service* (que se publica dos veces a la semana) y que junto con el *Biographical Service* son publicados por el Union Research Institute en Hong Kong desde 1955. El URI es un miembro principal de la industria del espionaje chino establecida en la colonia, pero es a todas luces el único escucha que sigue los acontecimientos del continente. Sin embargo, no he llegado a descubrir qué publicaciones, si es que hay alguna, son editadas por las otras estaciones de monitoreo.

En vista de la importancia de China en los asuntos mundiales y sus implicaciones para el Sudeste de Asia, vale la pena mencionar aquí el *Survey of China Mainland Press*, el *Selections from China Mainland Magazines* y el *Current Background*, que contienen extractos de las declaraciones chinas sobre política exterior proporcionadas por la New

China News Agency. Todos ellos son publicados por el Consulado General Americano en Hong Kong junto con un índice conjunto para las tres.

La visión soviética sobre el Sudeste de Asia nos la proporciona *USSR and the Third World*, que ha venido publicando el Central Asian Research Centre en Londres, a razón de diez números por año desde 1971. Este resume los comentarios de prensa y radio soviéticos y chinos sobre Asia, África y América Latina y es el heredero del Suplemento B del diario *Mizan* (del mismo CARC). En 1966-70, este suplemento publicó transcripciones de la prensa y la radio china y soviética sobre el Sudeste de Asia. Este último reemplazó a su vez al *Yuva Newsletter* también publicado por el CARC, en 1962-65, con el propósito de "dar un cómputo objetivo y balanceado de los escritos actuales soviéticos sobre el Sudeste de Asia".

Esto nos lleva a la segunda categoría de material que quiero examinar que son los resúmenes o extractos de la prensa. De nuevo empezaré por ver aquellos que poseen cobertura internacional. El *Keesing's Contemporary Archives*, que se describe a sí mismo como "un semanario de los acontecimientos importantes del mundo", es bien conocido por la exactitud y lo completo de su información y la rapidez de su publicación (recibimos los reportes semanales en Singapur cerca de dos meses después de ocurrir los acontecimientos). Está bien provisto de índices acumulativos y referencias cruzadas. Toda la serie desde 1931 se puede conseguir todavía en la versión impresa.

Para Asia, tenemos el *Asian Recorder*, publicado semanalmente en Nueva Delhi desde 1955, el cual da lógicamente un énfasis mayor al Sur de Asia. Éste se complementa con el *Asian Almanac* que se publica semanalmente en Johore Bahru, Malasia, desde 1963, el cual da una cobertura mayor al Sudeste de Asia. Sin embargo, este último está ahora retardándose en la publicación: el último número recibido es el de noviembre de 1973.

Desde 1971, el *Asia Research Bulletin* se ha publicado

mensualmente en Singapur y contiene "información sistematizada sobre el Este y Sudeste de Asia con estadísticas, análisis y comentarios" y se ha convertido rápidamente en una valiosa herramienta de referencia. Contiene índices y está bien ilustrado con mapas y datos estadísticos.

Existe un número de publicaciones dirigidas al ocupado hombre de negocios, tales como *Asia Letter* y *Asia Today* las cuales deben ser mencionadas aquí. Contienen reportes muy cortos ("un rápido resumen en forma de cápsulas") de los acontecimientos actuales pero son tan breves que es dudoso su valor para la investigación. Ambos títulos mencionados se publican en Hong Kong y el primero tiene dos series que lo acompañan, tituladas *China Letter* e *Indonesia Letter*.

El Australian Department of Foreign Affairs publica un semanario *Australia & Foreign Affairs; Digest of Press Opinions*, el cual resume los comentarios de los periódicos y series periódicas de Australia. Contiene una buena proporción de reportes sobre el Sudeste de Asia.

De un carácter ligeramente diferente es el semanario *Data for Decision* que edita en Manila el Regional Reference Service, desde mediados de 1972 y que es un proyecto de la Press Foundation of Asia. La publicación tiene una orientación desarrollista y como su título lo sugiere, el énfasis está en los aspectos económicos, conteniendo muchos datos de utilidad. En términos geográficos, su cobertura se extiende desde Corea en el norte, a Pakistán en el occidente y Australia en el sur. La fuente de las noticias aparece citada y hay un índice acumulativo mensual.

La Press Foundation of Asia publica también el *Depth-news* que no incluye resúmenes de noticias sino comentarios. Cada "paquete" semanal contiene un número de artículos de fondo sobre el país y de las diferentes regiones realizadas por corresponsales en la región. De nuevo, el énfasis está puesto en temas de negocios y economía.

Algunas embajadas americanas en el Sureste de Asia traducen y compilan resúmenes de la prensa local. La embajada

en Bangkok publica diariamente un *Summary of the Thai & Chinese Press*. La embajada en Jakarta produce el *Press Review* y el *Daily Press Summary*, este último comprende resúmenes de un solo párrafo y el primero traducciones más extensas. Existe un *Burmese Press Summary* y un *Saigon Press Review of Vietnamese and Chinese Dailies*, anteriormente llamado *Saigon Press Analysis of Vietnamese and Chinese Dailies*. Sin embargo, hemos podido observar que el *Saigon Press Review* es simplemente una sombra de su antecesor y se distribuye únicamente dentro de la misión americana en ese lugar.

Además de las publicaciones de la embajada americana, se publican otros dos resúmenes de los periódicos indonesios. El *Indonesian Current Affairs Translation Service*, conocido también como el "*Molly Bondan*" (el nombre de su editor), comenzó a publicarse en 1968 y se ha convertido en una fuente de investigación muy consultada. Los números mensuales están organizados en amplios grupos temáticos e incluyen una lista cronológica de acontecimientos y un índice del número anterior.

El *Indonesia van Maand tot Maand* se inició en 1971 y lo compila y publica el Centro de Documentación sobre Indonesia Moderna del Instituto Real de Lingüística y Antropología en Leiden. Se publica con menos frecuencia y con resúmenes de menos títulos que el *Indonesian Current Affairs Translation Service*. Debido a la distancia, también llega con mayor retraso.

Sin embargo ambos extractos de la prensa son excelentes muestras dentro de su clase y constituyen fuentes de información valiosas sobre Indonesia. Por lo que respecta a su cobertura, el *Indonesian Current Affairs Translation Service* presta mayor atención a las noticias locales y el *Indonesie van Maand tot Maand* a las relaciones exteriores de Indonesia.

Existe un número de publicaciones muy cercanas al análisis de noticias pero que están dedicadas a los asuntos económicos. El *Warta CAPI* y otras series publicadas por la

Commercial Advisory Fundation en Indonesia a menudo han sido citadas por economistas. Otros útiles sumarios/comentarios financieros son *Business News Analisa*, *Indoconsult Monthly Review* y el nuevo *BEK's Daily*.

Hasta ahora, todos los títulos mencionados son publicaciones posteriores a la Segunda Guerra Mundial. Pero ya que estamos tocando el tema de resúmenes de la prensa indonesia, debemos dirigir nuestra atención al más conocido de ellos: el *Overzicht van de Inlandsche en Maleisch-Chineesche Pers* publicado durante el período 1918-40 por Kantoor voor de Volkslectuur. Este examen de la prensa local y de periódicos chinos publicados en malayo de Batavia se ha hecho una fuente indispensable para los historiadores. Es importante porque no solamente incluye los periódicos de Java sino también los de las islas exteriores, su cobertura es de gran amplitud y su traducción es exacta. Lo que lo hace particularmente valioso es que algunos de los periódicos ya no existen mientras que muchos otros no son fácilmente accesibles o no son accesibles en absoluto. Algunos volúmenes contienen listas de los periódicos examinados junto con los datos de su publicación, tales como los nombres de los editores, etc.

En lo que respecta a Tailandia, para los años anteriores a la publicación del *Summary of the Thai and Chinese Press* de la embajada americana, disponemos del *Bangkok Daily News Digest* para el período comprendido entre 1958-68.

El *Mirror of Opinion* publicado por el Ministerio de Cultura de Singapur contiene resúmenes de informes importantes de la prensa vernácula local. A veces se confunde con *The Mirror* (antiguamente el *Malaysian Mirror*), también publicado por el mismo ministerio; pero contiene artículos de interés y relevancia sobre Singapur tomados de la prensa internacional.

El *Mirror of Opinion* es el sucesor de una serie de resúmenes publicada por el gobierno colonial que se inició con el *Daily Digest of Non-English Press*, 1952-1965; a éste le siguió el *Daily Digest of Chinese, Malay & Tamil*

*Press* en 1966. El *Singapore News Summary*, 1954-59, no fue un resumen de prensa sino una publicación del Departamento de Relaciones Públicas.

Hubo también un *Digest of Non-Daily Vernacular Publications* publicado por un corto tiempo en 1975 y un *Weekly Digest of Malay, Chinese & Tamil Press* publicado durante 1952-61 con varios cambios de títulos.

El Departamento de Información Malayo publicó el *Intisari Akbar Harian* de 1965 a 1968. Para Sarawak, la Oficina de Información publicó el *Extracts from the Chinese and Malay Press in Sarawak* por algún tiempo durante 1964, pero éste fue reemplazado en 1965 por el *Monitoring Report on Sarawak Chinese Newspapers* que se sigue publicando todavía.

En la República Khmère, la Asociación Republicana Independiente publicó el *Bulletin of Excerpts from the Local Press* por un período menor de dos años, a partir de 1972; pero fue cerrado por el Departamento de Información en marzo del año siguiente.

Al igual que los resúmenes de prensa, otra ayuda que nos permite ahorrar mucho tiempo la constituyen las colecciones de recortes de prensa. Compilar una colección semejante requiere un arduo e intenso trabajo. Los periódicos tienen que ser examinados detenidamente, marcados, clasificados, recortados, empastados o montados de alguna manera y finalmente ordenados y archivados. Los recortes de periódicos le permiten al lector consultar los artículos sobre noticias importantes muy rápidamente, sin tener que buscar tediosamente entre gruesos volúmenes de periódicos. Este servicio generalmente es muy apreciado. Por ejemplo la Biblioteca de la Universidad de Singapur tiene recortes sobre Malasia y Singapur de la edición de Singapur del *Straits Times*, los cuales son frecuentemente usados. Tengo entendido que el antiguo Centro de Estudios Asiáticos de la Universidad de Filipinas, en la actualidad Instituto de Estudios Asiáticos, mantiene una colección de recortes de periódicos

sobre asuntos asiáticos y que varias bibliotecas tailandesas tienen recortes de prensa sobre Tailandia.

Desde el año pasado, el ISEAS comenzó un servicio selectivo de recortes de prensa basado en dos áreas de interés, relaciones internacionales y relaciones étnicas. Es nuestra intención tener recortes de por lo menos un periódico de cada país del Sudeste de Asia. Sin embargo, nos hemos dado cuenta que una colección selectiva es un proyecto más difícil que lo que habíamos pensado, debido a la interrelación de los diversos temas. De hecho sería más simple, de tener espacio y fondos, mantener una cobertura amplia de los asuntos del Sudeste de Asia sobre el modelo de la Press Library del Institute of International Affairs de Londres.

Esta colección de recortes de periódicos de la Press Library fue iniciada en 1924 y ahora llega a casi 20 000 cajas de recortes. Puesto que su interés es internacional, tiene una cobertura mundial e incluye recortes de los principales periódicos del mundo. Por supuesto el Sudeste de Asia se encuentra incluido entre las áreas que cubre. Los recortes están agrupados por país y tema y están cuidadosamente organizados con referencias cruzadas. Un historiador que utilizó la colección ha estimado que le ahorró alrededor de dos meses de su tiempo de investigación.

Pero el esfuerzo más ambicioso al respecto es probablemente el del Institute of Developing Economies de Tokio, iniciado en 1963. Los recortes extraídos de unos ochenta periódicos han sido ahora filmados por la Yushodo Film Publications y el anuncio de su *Press Cuttings on Asian Affairs, 1963-1969*, enlista las regiones del Sudeste de Asia de la siguiente manera:

|                  |           |
|------------------|-----------|
| República Khmère | 4 rollos  |
| Laos             | 3 rollos  |
| Birmania         | 31 rollos |
| Tailandia        | 20 rollos |
| Filipinas        | 38 rollos |
| Malasia          | 30 rollos |
| Singapur         | 13 rollos |
| Indonesia        | 21 rollos |

Casi todas las oficinas de periódicos tienen sus propias colecciones de recortes de prensa; la del *Straits Times*, por ejemplo, es en realidad una muy buena colección. Pero generalmente éstas no están abiertas o disponibles a los investigadores. La excepción es la colección del *Times* de Londres (realizada por el mismo periódico) sobre los diversos países, la cual ha sido xerografiada por la University Microfilms bajo el título de *Cuttings from the Times*. Hay once volúmenes que se relacionan con los países del Sudeste de Asia, que van desde 1906 hasta casi 1966.

Previamente he mencionado las publicaciones del Union Research Institute de Hong Kong. Como parte de sus actividades el URI ha iniciado desde 1950 la compilación de una extensa colección de recortes extraídos de los periódicos y de la prensa periódica de la China continental, los cuales han sido filmados en 1 400 rollos de microfilms. Se estima que el 80% de la sección de Asuntos de Ultramar (143 rollos) se refieren a los chinos en el Sudeste de Asia. Las relaciones de China con los países del Sudeste de Asia están incluidas en la sección de Asuntos Políticos (264 rollos). Esta considerable cantidad de material es bien conocido por los estudiosos chinos pero ha sido relativamente poco usado por los estudiosos del Sudeste de Asia.

Es tiempo de hacer una pausa y establecer un inventario de todo el material que hemos mencionado hasta ahora. Los resúmenes de noticias son útiles por el simple hecho de que son resúmenes. Para el estudioso de la historia contemporánea, es necesario estar informado de los acontecimientos actuales dentro de su área de interés, así como de los acontecimientos internacionales de importancia. Simplemente no es posible leer todos los periódicos tan exhaustivamente como sería de desearse. (Se me ha dicho que nadie lee entera la edición dominical del *New York Times*. Pero esto era por supuesto en los días anteriores al aumento del costo del papel para periódicos.) Por esta razón los extractos de la prensa tienen la valiosa función de seleccionar y resumir información importante de un número de periódicos. En la

mayoría de los casos se pasa revista a periódicos publicados en varios idiomas. Esta rápida visión de conjunto es valiosa tanto para aquellos que desean mantenerse en contacto con los asuntos actuales como para aquellos que leen para obtener un trasfondo de un cierto país o período. Cuando es necesario, pueden detenerse para ver más de cerca el tema, consultando otras fuentes.

De manera similar, la colección de recortes de prensa sirve como un útil atajo. Sin embargo, debe recordarse que tanto los resúmenes de prensa como los recortes de prensa son extractos seleccionados sobre la base del juicio del que los compila. No nos dan el cuadro completo en el que tienen lugar los acontecimientos y por ello el investigador tiene que regresar a los periódicos mismos. Pero sirven para facilitar la consulta de los periódicos por las fechas que proporcionan. A menudo esta última función no es apreciada: una publicación como el *Keesing's* debería considerarse importante no sólo por su contenido sino por el acceso que nos da a los periódicos. Es decir, sus completos y meticulosos índices se pueden usar como un índice para los periódicos del Sudeste de Asia, para los cuales muy a menudo carecemos de índices. Sin embargo, hay algunos índices aunque son, en su mayoría, de un enfoque y una cobertura más bien limitados.

La elaboración de índices de los periódicos de Tailandia es un proyecto permanente de la Biblioteca del Instituto Nacional para la Administración del Desarrollo o Centro de Documentación del Desarrollo. Se están realizando los índices de tres periódicos, el *Daily Trade News*, el *Siam Rath* y el *Siam Nikorn*, que se publican anualmente como el *Index to Thai Newspapers* en tailandés. El retraso es considerable, el Instituto tiene solamente los volúmenes de los años 1964-1965.

El *Press Index* y el *Indeks Pers* son dos índices que están siendo publicados actualmente en Jakarta. El primero es una publicación de Perpustakaan Sedjarah Politik dan Sosial del Department P. & K. y a pesar de su nombre, se publica en

indonesio. Empezó elaborando índices de seis de los principales periódicos publicados en Jakarta. Posteriormente los aumentó a ocho; los periódicos de los que elaboró índices son los siguientes: *Angkatan Berjendjata*, *Berita Buana*, *Djakarta Times*, *Harian Kami*, *Indonesia Raya*, *Merdeka*, *Nusantara* y *Sinar Harapan*.

Este se complementa con el *Indeks Pers*, compilado y publicado privadamente por Z. Latpupapua, pero lleva la misma dirección en la portadilla que el *Press Index*. El *Indeks Pers* incluye los índices del *Berita Djakarta*, *Kompas*, *Pedoman*, y *Pos Indonesia*. Parecen que se han publicado sólo tres volúmenes de cada uno, el último volumen del *Press Index* cubre el período enero-marzo de 1972 y los tres volúmenes del *Indeks Pers* cubren el año de 1970.

He visto una referencia de un *Index Kompas*, pero no he podido verificarla todavía.

La señorita Yee Siew-Pun llevó a cabo un proyecto piloto para la Biblioteca de la Universidad de Nanyang, elaborando índices de los dos principales periódicos chinos de Singapur, el *Nanyang Siang Pau* y el *Sin Chew Jit Poh* para los tres primeros meses de 1965. El trabajo ha sido publicado en versión bilingüe bajo el título *An Index to Chinese Language Newspapers Reporting on Singapore and Malaysian Affairs*.

Sin embargo hay que considerar que el hacer índices de periódicos es una tarea laboriosa y debemos estar agradecidos a los compiladores por intentarlo siquiera. Es de esperarse que continúen la excelente tarea que han iniciado, ya que el valor del índice de un periódico aumenta en proporción con la longitud del período de tiempo cubierto. Por ello es gratificante saber que la Biblioteca de la Universidad de Filipinas ha hecho índices de casi todo el tiraje de postguerra de un importante periódico de Filipinas, publicados bajo el título de *Manila Times Index, 1946-69*.

La siguiente categoría de material que me gustaría examinar aquí son los boletines de noticias emitidos por las diversas agencias de prensa. La mayoría de los países del

Sudeste de Asia tienen una agencia de noticias oficial que refleja los diferentes grados de control que ejerce el gobierno sobre la recolección y difusión de noticias. En algunos países la agencia informa los acontecimientos nacionales y locales; pero en otros países, la agencia puede ser el canal oficial para el abastecimiento de noticias, tanto locales como del extranjero. Por esta razón los boletines de noticias pueden contener sólo noticias internas o también incluir noticias internacionales. Una agencia de noticias nacionales puede dar un importante servicio a los periódicos pequeños que no tienen los recursos financieros para mantener un personal de reporteros lo suficientemente grande o para suscribirse a una agencia internacional que le proporcione noticias extranjeras. Si la agencia local intercambia noticias con otras agencias de noticias nacionales y se suscribe a agencias extranjeras, podría dar una cobertura amplia a sus suscriptores.

Estos boletines comprenden material de investigación en bruto, como por ejemplo reportajes no procesados. Son de importancia porque contienen información sobre una amplia gama de temas, muchos de los cuales no se consideran lo suficientemente valiosos como noticias para imprimirse, pero no obstante proporcionan datos para el análisis a un científico de las ciencias sociales adecuadamente entrenado. Sin embargo, el estilo en el que están redactadas las noticias y el formato en el cual están reproducidas generalmente hacen difícil la lectura y requieren de mucha paciencia y persistencia por parte del lector.

La más antigua y mejor organizada agencia de noticias del Sudeste de Asia es Antara, la Agencia Nacional de Noticias de Indonesia establecida en 1937. Antara publica varias series, algunas de ellas en edición indonesia e inglesa. Sus diarios *Warta Berita* y *Berita Ekonomi Keuangan* tienen sus respectivas contrapartes en inglés: el *News Bulletin* y el *Financial and Economic News*. Otras de las series publicadas son *Antara Spektrum*, *Antara Ichtiisan Sepekan* y *Antara Weekly Review*. Otras agencias noticiosas son la Kantor

Berita Nasional Indonesia (KNI), la Press Pemberituan Angkatan Bersenjata (PAB) y la Business News.

Bernama, la Agencia de Noticias Nacional de Malasia fue fundada en 1967. Bernama publica ediciones de su servicio de noticias en malayo y en inglés bajo el mismo título de *Bernama*. *Bernama Renchana* y *Bernama Features* consisten en artículos de fondo pero sólo una pequeña parte de ellos se publican en común. Bernama empezó ofreciendo servicios a la comunidad empresaria a partir de 1972, publicando sus *Economic Reports*, *Company Reports & Share Market*, *Commodity Reports* y *Shipping Reports* cuyas ediciones en malayo tienen respectivamente los títulos de *Lapuran Ekonomi*, *Berita Syarikat & Pasaran Shama*, *Barangan* y *Perkapalan*.

La News Agency of Burma, fundada en 1963, ejerce el control exclusivo de las noticias locales y extranjeras. Los despachos de las agencias internacionales son canalizados a través de la NAB y lo mismo sucede con los boletines emitidos por las misiones diplomáticas extranjeras. Pero no me es posible confirmar si sus boletines son recibidos por alguna biblioteca.

La Agence Khmère de Presse establecida en 1951 produce un *Bulletin Quotidien d'Information*.

La Lao Presse ha publicado su *Bulletin Quotidien* desde 1953. Hanoi tiene su *Vietnam News Agency*, copias de cuyos boletines existen desde 1965. En Saigon, la Vietnam Press establecida en 1951 no solamente publica ediciones matutinas y vespertinas del *Vietnam Press* sino también un *Weekly Hebdomadaire; Economic and Financial Bulletin*. Sin embargo sólo sabemos que existen números del *Vietnam Press* a partir de 1959. La Free Pacific News Agency, una agencia de noticias católica que publica sus boletines en chino, fundada en 1957, está también en la lista de las que operan en Saigón.

Las Filipinas solían tener la única agencia de noticias no gubernamental. Esta era la Philippine News Service Inc., fundada en 1950. Como el resto de los medios masivos de

comunicación de noticias, la agencia ha suspendido sus operaciones desde la imposición de la ley marcial. Sus boletines han sido reemplazados desde entonces por el *PNA Report*, un semanario publicado por la Agencia de Noticias de Filipinas de la Oficina de Información Nacional y Extranjera, una agencia de gobierno que opera dentro del Departamento de Información Pública, que empezó a funcionar hace un año.

La mayoría de los gobiernos tiene un servicio de información que publica sus boletines, los cuales contienen declaraciones de prensa, discursos de los ministros y anuncios oficiales de varias clases. El *Malaysian Digest* (heredero del *Warta Malasia*, 1965-69), el *Philippine News* y el *Pelita Brunei* son ejemplos de esto. Las embajadas también publican boletines informativos con la misma clase de información. Éstos generalmente se pueden obtener enviando una solicitud.

La mayoría del material que hasta ahora he mencionado ha sido publicado en la época de posguerra, abarcando períodos más largos o más cortos. El historiador necesita fuentes retrospectivas más antiguas y tiene que acudir finalmente a los periódicos mismos.

Los periódicos han sido durante mucho tiempo una importante y muy utilizada fuente de investigación. La amplia gama de información que contienen los hace valiosos para muchas áreas de la investigación. Además de los acontecimientos políticos (y consecuentemente, históricos), incluyen información sobre temas tales como precios de los productos, relaciones comerciales, movimientos de embarques, migración, clima, descripciones de lugares, personalidades y culturas. La información no se limita al país en el cual se publica sino que también incluye la de los territorios vecinos. R. D. Hill en un artículo, "*Material for Historical Geography and Economic History of Southeast Asia in Nineteenth Century Malayan Newspaper*", publicado en JMBRAS, ha demostrado su valor para un amplio campo de la investigación.

Por otro lado, la información periodística es, en un alto grado, reportaje y como tal debe usarse con cierta reserva. Basta recordar las inexactitudes, el sensacionalismo y la presentación fuera de contexto de asuntos que contradicen nuestro conocimiento personal de los hechos. Además, también hay que tener en mente las restricciones bajo las cuales la prensa, en diferentes países y en diferentes tiempos, ha tenido que operar, las cuales, no solamente influyen en cuáles noticias son publicadas y cómo son presentadas sino también —lo cual es igualmente revelador— en lo que no se publica. En algunos casos, un periódico puede identificarse tanto con el gobierno que llega a ser considerado como un órgano de las políticas gubernamentales.

Sin embargo, los periódicos son todavía un valioso recurso para la investigación ya que los periódicos, junto con la prensa periódica, proporcionan la única documentación no oficial consistente que cubre todo un período, en contraposición a los archivos de gobierno y documentos oficiales. En muchas instancias, los periódicos pueden constituir la única fuente de información disponible, cuando los registros importantes del gobierno no han sido abiertos todavía o no son fácilmente accesibles, como sucede con los documentos a nivel regional o local. Los periódicos también pueden darnos una especie de aproximación al terreno que los documentos oficiales no pueden darnos. En los asuntos políticos los periódicos reflejan la respuesta popular a las políticas y los acontecimientos. En medio de la aparente trivialidad de las historias de interés humano, de los reportajes sobre crímenes, de las últimas modas, de las recetas de cocina y noticias deportivas, es posible obtener una imagen de qué era la vida en un lugar específico en una época determinada. Para el historiador social, el periódico es un valuable registro en el que puede estudiar los cambios y actitudes sociales en períodos suficientemente largos.

Se puede decir que los periódicos son un subproducto de la presencia occidental en el Sudeste de Asia. Los primeros periódicos fueron publicados por los europeos para sus pe-

queñas comunidades expatriadas, como el *Prince of Wales Island Gazette*, 1806-27, de Penang; el *Bulletin de l'Expédition de la Cochinchine*, 1861-88, de Saigón; el *Del Superior Gobierno*, 1811, en Manila; y el más antiguo de todos ellos, el manuscrito *Memorie des Nouvelles*, 1615, de Batavia. La prensa local no hizo su aparición sino hasta la segunda mitad del siglo XIX con la publicación de periódicos tales como el javanés *Bromartani* en 1855, el español y tagalo *El Pasig* en 1862, el vietnamita *Gia-Dinh Bao* en 1865 y el malayo *Jawi Peranakan* en 1876. Tailandia, aún cuando no es un antiguo territorio colonial, muestra un patrón similar. Su primer periódico el *Bangkok Recorder*, fue publicado en inglés en 1844-45 por un misionero y puede decirse que la prensa tailandesa se inició con el *Darunowat* en 1874. Sin embargo, como se ha dicho antes, éste no es un trabajo sobre la prensa en el Sudeste de Asia y estos títulos solamente se mencionan aquí para mostrar el período a partir del cual es posible obtener fuentes periodísticas para la investigación.

También podemos hacernos una idea sobre la cantidad de material existente. El catálogo de periódicos publicados del Museo Pusat, en Jakarta, contiene 1 323 títulos. El invaluable repertorio internacional de Raymond Nunn, *Vietnamese Cambodian and Laotian Newspapers and Burmese and Thai Newspapers* contiene títulos 765 periódicos publicados en Vietnam, 142 en la República Khmère, 41 en Laos, 30 en Birmania y 240 en Tailandia. El *Philippine Newspapers in Selected American Libraries* de Shiro Saito contiene 195 títulos mientras que mi compilación *Newspapers Published in the Malaysian Area* enlista 446 títulos publicados en Malasia, Singapur y Borneo. El número es probablemente mayor ya que deben existir copias, cuya existencia se ignora, en colecciones privadas, en museos pequeños cuyos contenidos no han sido catalogados completamente, en archivos de órdenes religiosas como las de los dominicos y en otras instituciones.

En términos de colecciones, la Biblioteca del Museo

Pusat, tiene posiblemente la más extensa colección de periódicos del Sudeste de Asia según se enlista en su *Katalogus Surat-Kabar, Koleksi Perpustakaan Museums Pusat, 1810-1973*. Tenemos que felicitar a su bibliotecaria, la señora Mastini Prakoso, por ordenar, cotejar y catalogar esta colección masiva para hacerla accesible a la investigación. De manera similar, otras instituciones nacionales en la región tienen buenas colecciones de periódicos nacionales. Tenemos que nombrar la Biblioteca Nacional de Tailandia para los periódicos tailandeses, la Biblioteca Nacional de las Filipinas y la Biblioteca de la Universidad de Filipinas para Filipinas. La Biblioteca Nacional de Singapur tiene periódicos de Singapur y muchos de los primeros periódicos malayos. La Biblioteca de la Universidad de Singapur es famosa por su colección de periódicos chinos de la preguerra publicados en Malasia y Singapur, y la Biblioteca de la Universidad de Malaya por sus antiguos periódicos malayos. Los Archivos Nacionales y la Biblioteca Nacional de Malasia, conjuntamente, tienen una buena cantidad de periódicos de la posguerra. La mejor colección de periódicos de Sarawak está en el Museo Sarawak. Muchos de éstos han sido microfilmados y es posible obtener las listas solicitándolas a las instituciones respectivas.

Pero para las colecciones del período pre-independista es probable que las colecciones más amplias se encuentren en los países metropolitanos: en el Museo Británico, en la Biblioteca Nacional de Francia y en diversas instituciones holandesas. Tampoco debemos olvidar las muchas y excelentes colecciones americanas, especialmente la Colección Wason de Cornell y las colecciones de la Library of Congress.

Las siguientes publicaciones son útiles, tanto como bibliografías que como guías para las colecciones: *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals Published in the Straits Settlements and Peninsula Malay States, 1876-1941* de Wiarn R. Roff, cuya introducción proporciona un examen histórico de la prensa malaya; *Catalogue of the Singapore/Ma-*

*laysia Collection* de la Biblioteca de la Universidad de Singapur, y su suplemento para 1968-72 que está preparando como publicación de la Singapore University Press; *Sarawak Newspapers* de la Oficina de Información de Sarawak; *Directory of Indonesian Periodicals and Newspapers* de Lembaga Perpustakaan; *Indonesian Newspapers*, el tercer repertorio internacional de Raymond Nunn; la *Guide to Indonesian Serials (1945-65) in the Cornell University Library* de Yvonne Thung y John Echols; *Preliminary Checklist of Thailand Serials* de David Wyatt; *Periodicals and Newspapers Published in Thailand, 1844-1934 y 1935-71* de la Biblioteca Nacional de Tailandia, publicados en dos volúmenes en Tailandia; *Union Checklist of Pilipiniana Serials in the Libraries of the University of the Philippines as of 1968* de la UP; *Pilipiniana Materials in the National Library* de Isagani Medina; *Checklist of the Vietnamese Holdings of the Wason Collection... as of June 1971* de Giok Po Oey; *Checklist of Southeast Asian Serials* de la Biblioteca Nacional de Singapur; la *Checklist of Southeast Asian Serials* de la Biblioteca de la Universidad de Yale; la *Union List of Southeast Asian Newspapers in Australian Libraries* de la Biblioteca Nacional de Australia; y la *Union List of Commonwealth Newspapers in London, Oxford and Cambridge* de A. R. Hewitt.

La compilación de estos repertorios ha facilitado considerablemente el control bibliográfico sobre este amplio volumen de materiales al proporcionarnos información sobre los títulos que han sido o están siendo publicados y el lugar de su publicación. Los periódicos están a disposición del público y pueden consultarse fácilmente a menos que se hallen en un estado de deterioro, en cuyo caso se pueden a menudo obtener copias microfilmadas.

En países donde se ha decretado una legislación de depositarios se exige que las bibliotecas nacionales lleven a cabo funciones de archivo para preservar todo el material publicado y al mismo tiempo se les exige a los editores que entreguen a dichas instituciones copias del material que publi-

can. Por ello es extremadamente importante decretar y hacer cumplir una legislación semejante, destinada a preservar el material que pueda servir a la investigación histórica. Pero las bibliotecas que se dedican a satisfacer las cambiantes demandas de sus usuarios tienen que establecer en su presupuesto un equilibrio entre las suscripciones a periódicos y otras demandas igualmente importantes. Además, los periódicos ocupan mucho espacio. Si es necesario conservar los números atrasados, a menudo se los conserva en microfilms lo cual implica una doble suscripción. Existe también el problema de los periódicos provinciales y la necesidad de tener noticias de las áreas más distantes, más allá de la ciudad capital. En un país como Indonesia, donde se publican tantos periódicos provinciales, el problema puede ser considerable.

A pesar de la afirmación \* de Amitabna Chowdhury de que la prensa asiática no ha sido capaz de alcanzar todo su potencial como medio masivo de comunicación (de allí su "revolución de mala gana"), y a pesar de las dificultades bajo las cuales opera la prensa, ésta despliega una cierta y vigorosa cualidad y habilidad para sobrevivir ante las muchas desventajas. Estas incluyen una compleja gama de problemas financieros, editoriales, de dirección y de producción. Los periódicos pueden cerrar pero otros nuevos toman su lugar. Sin embargo uno duda antes de generalizar acerca del estado de la prensa del Sudeste de Asia, porque la acción gubernamental puede cambiar y en el pasado la situación ha cambiado radicalmente casi de la noche a la mañana. La característica que podemos observar, si puede ser llamada así, es principalmente la del cambio.

Otra característica que podemos señalar es la división de los lectores por el lenguaje, el carácter multilingüe de la población que requiere de medios masivos de comunicación en diferentes idiomas. Esta fragmentación de la lectura es uno de los factores que impiden que la circulación alcance

\* Véase su artículo "An Asian Press Prospectiv", en John Sodont, *The Asian Newspapers, Reluctant Revolution*, pp. 3-11.

los niveles económicos que la prensa, digamos en Japón, ha sido capaz de alcanzar.

El catálogo del Museo Pusat, por ejemplo, incluye títulos publicados en indonesio, javanés, sudanés, batik y árabe así como en holandés e inglés. En las Filipinas los periódicos han sido publicados en español e inglés, pero en un artículo sobre "*The Tagalog Press of the Philippines*" Artemio Guillermo establece que la prensa tagala ha jugado siempre un papel importante, primero como vehículo para el movimiento nacionalista contra los españoles y posteriormente contra los americanos y ahora como defensor del idioma tagalo.

En esta era post-colonial, la prensa en idioma inglés ha continuado floreciendo —aun en un país como Birmania que ha dado la espalda al Occidente. En algunos países, la prensa inglesa puede tener una circulación aún mayor que la de los periódicos en lenguas indígenas.

El gran número de chinos que viven en el Sudeste de Asia ha llevado al desarrollo de una activa prensa en chino en casi todos los países de la región, comenzando con la publicación del *Lat Pau* en 1881, el primer periódico chino publicado en Singapur y en el Sudeste de Asia. Un rasgo único de la prensa china en Indonesia, es que el periódico podía ser publicado en chino o en bahasa melayu tionghua, una mezcla de malayo y hokkien hablado por los chinos indonesios. Pero esto es ya un fenómeno del pasado.

La comunidad hindú de ultramar también ha dado lugar a un desarrollo de periodismo en lengua hindú. Debido a que la comunidad es más pequeña y además se halla dividida en varios grupos de lenguas, los periódicos enfrentan una difícil lucha por sobrevivir. Pero sorprendentemente en Malasia y Singapur por ejemplo, periódicos punjabi y malayalam así como periódicos tamil, destinados al mayor grupo étnico hindú, continúan siendo publicados.

Este trabajo estaría incompleto si no tocara los periódicos que se publican hoy en día. Estamos en deuda con el 1974 *Asian Press and Media Directory* de la Press Founda-

tion of Asia, el cual acaba de ser publicado y por ello nos trae las últimas informaciones sobre el tema. Este repertorio es una lista de periódicos, agencias de noticias, radio, televisión, publicidad y otras organizaciones relacionadas con los medios masivos de comunicación y sus estadísticas vitales. El Survey Research Malaysia ha compilado interesante información y datos para el análisis y los ha publicado en una serie de *SRM Media Index*. Los volúmenes para Malasia y para Singapur ya se han completado y tengo entendido que trabajos similares están siendo llevados a cabo en otros países, excepto en Tailandia cuyo *Media Index* ha sido ya compilado por la Deemar Company. Por ello lo que sigue está basado en el repertorio arriba mencionado y está dirigido, principalmente, a aquellos que desean tener alguna guía para construir una colección de periódicos actuales con fines de investigación.

Empezaré con el área que me es más familiar. Treinta y siete periódicos se publican en Malasia y catorce en Singapur; la escena es dominada por el Straits Times Group, al cual pertenece el *Straits Times*. Este grupo también publica otros periódicos y diarios en inglés y en malayo. En Singapur y Kuala Lumpur se publican ediciones separadas de estos periódicos y también de su periódico malayo el *Berita Harian*. La parte malaya de la compañía ha sido recientemente reformada como la New Straits Times Press y la mayoría de sus acciones son de propiedad local. Las dos ediciones del *Straits Times* tienen la mayor circulación en sus respectivos países.

El *Utusan Melayu* es el periódico malayo de mayor influencia. Se imprime en escritura djari y desde 1967 ha publicado una contraparte en rumi, el *Utusan Malaysia* el cual ha alcanzado ahora a su viejo rival el *Berita Harian*.

El *Nanyang Siang Pau* y el *Sin Chew Jit Poh* son los dos periódicos chinos más altamente respetados, mientras que los periódicos indios más leídos son el *Tamil Murasu* y el *Tamil Malar*. Todos ellos tienen ediciones separadas en Singapur y Malasia, resultado de las leyes de estos dos paí-

ses que prohíben que periódicos publicados en un país circulen en el otro.

En la Península Malaya no se publican muchos periódicos, excepto en Kuala Lumpur. Pero quisiera mencionar aquellos que se publican en Malasia Oriental. El *Kinabalu Sabah Times*, que contiene secciones en malayo y kedazan, y el *Daily Express*, que también contiene una sección malaya, dominan la escena, mientras que el más antiguo, el *Sarawak Tribune*, parece irse quedando atrás. El único periódico enteramente malayo es el *Utusan Sarawak*. Se publican muchos periódicos chinos, de los cuales el *Miri Daily News* tiene la mayor circulación.

Borneo tiene solamente un periódico, el *Borneo Bulletin*, que se publica en inglés y en malayo.

En Indonesia se editan actualmente cuarenta y ocho periódicos, de los cuales veinte se publican en Jakarta. Los periódicos metropolitanos muestran un amplio espectro de opinión, así que una biblioteca que desea obtener una buena representación de los varios puntos de vista, deberá necesariamente suscribirse a más de media docena de periódicos. Hasta ahora en lo que se refiere a reportajes, el *Kompas* y el *Sinar Harapan*, que tienen trasfondos cristianos, son famosos por tener la mejor cobertura de noticias. El *Suara Karya* es el órgano oficial del Sebkor Golkar. El *Angkatan Bersenjata*, *Berita Yudha* y *Berita Buana* representan diferentes sectores de la opinión militar, mientras que el nuevo *Pelita* provee el punto de vista musulmán. El *Merdeka*, el *Kompas* y el *Sinar Harapan* tienen las mayores circulaciones. Para aquellos que no leen el indonesio existen dos periódicos en inglés, el *Indonesia Observer* y el *Indonesian Times*. El *Harian Indonesia* de hecho se publica en chino. A principios de este año se retiraron los permisos a una serie de periódicos pero otros nuevos han sido publicados en su lugar.

Hasta septiembre de 1972, la prensa filipina desplegó un vivido y desinhibido vigor hasta el punto de que ha sido llamada "la prensa más libre del mundo". Se estima que se

publicaban 15 diarios metropolitanos y 175 semanarios, siendo el gigante de ellos el *Manila Times* y su versión en tagalo el *Taliba*. Otros periódicos bien conocidos eran el *Manila Chronicle*, el *Philippines Herald* y el chino *Fookien Times*. También se publicaban periódicos en español y en las lenguas provinciales. El *Philippines Mass Media Directory 1971* incluye una impresionante lista de periódicos de provincia o de comunidades.

Con la imposición de la ley marcial, el cuadro ha cambiado drásticamente y lo mencionado anteriormente describe una situación que ha entrado ya el campo de la historia. Se suspendió la publicación de todos los periódicos y publicaciones periódicas, en algunos casos permanentemente. Es en verdad una muestra de la vitalidad de la prensa el que periódicos y revistas metropolitanos y provinciales estén lentamente reapareciendo, según describe C. R. Bryant en su artículo "*The Philippine Press Under Martial Law*".

Actualmente se publican quince periódicos. Los diarios nacionales son el *Daily Express*, el *Times Journal*, el *Bulletin Today* y el financiero *Business Day*. El *Balita Ng Maynila* y el *Philipino Express* se publican en tagalo y el *United Daily News* en chino e inglés.

De los cuarenta y cuatro periódicos publicados en Tailandia, el *Siam Rath* es considerado como el más serio. A pesar de su título, el *Daily News* se publica en tailandés y junto con el *Thai Rath* publica noticias de mayor atracción popular y en consecuencia tiene la mayor circulación. Se publican tres periódicos en inglés: el *Voice of the Nation*, más a menudo conocido como *The Nation*, aun cuando se inició tan sólo en 1971, se ha ganado rápidamente un lugar de respeto. Es de propiedad tailandesa mientras que los dos periódicos más antiguos, el *Bangkok Post* y el *Bangkok World* son de propiedad extranjera total o parcial. También se publican cinco periódicos chinos, el mayor de los cuales es el *Hsiang Hsien Jih Pao* y su vespertino *Hsiang Hsien Wan Pao*.

En Saigón se publican, el *But Thép* que tiene la mayor

circulación. De los otros, los de mayor éxito parecen ser el *Cong Luan*, el *Chinh Luan*, el *Dien Tin*, el *Dai Dan Toc* y el *Song Than*. Los periódicos en lenguas extranjeras son el *Journal d'Extreme-Orient* y el *Saigon Post*. Existen diez periódicos chinos: el *Luan Dan Moi*, el *Thanh Cong* y el *Vien Dong* son considerados como los de mayor circulación.

En Vietnam del Norte se publican tres diarios nacionales: el *Nhan Dan*, el *Quan Doi Nahn Dan* y el *Thu Do Hanoi*. De éstos, el *Nhan Dan* es el de mayor influencia y ha sido llamado el *Pravda* de Vietnam del Norte. Un semanario en inglés, el *Vietnam Courier*, se publica para circulación en el extranjero.

La República Khmère figura en las listas con dieciséis periódicos, incluyendo cinco en francés, dos en vietnamita y dos en chino. De éstos, podemos confirmar que *Le Republicain* se recibe en las bibliotecas.

Nueve periódicos aparecen publicados en Laos y, como aquellos descritos en el último párrafo, son de un tamaño tal como para maravillarse de que existan. Además de los periódicos en laosiano, existe un francés *L'Indépendant* y un inglés *Vientiane News*.

El gobierno birmano ejerce el control sobre todas las formas de medios masivos de comunicación. Todos los periódicos parecen haber sido nacionalizados excepto el *Rangoon Daily* publicado en birmano. Otros periódicos birmanos son el *Hanthawaddy*, *Kye Hmon*, *Rota Rtaung*, *New Light of Burma* y la edición birmana del *Working People's Daily*. Pero solamente el inglés *Guardian*, su compañera la revista *Guardian*, la edición inglesa del *Working People's Daily* y la revista *Forward*, parecen ser los que llegan al exterior.

El periódico extranjero también tiene valor para la investigación del Sudeste de Asia. De hecho para el período colonial son muy importantes. Y en la actualidad, los acontecimientos en una parte del mundo repercuten en el resto, mientras que muchos problemas son de hecho universales.

La crisis petrolera y la inflación son ejemplos obvios. No solamente las políticas extranjeras, sino incluso los acontecimientos internos de las grandes potencias nos afectan directa o indirectamente. Además, el corresponsal extranjero es por lo común un observador altamente entrenado (aun cuando no se esté de acuerdo con sus puntos de vista) y ni él ni su periódico tienen que operar bajo las mismas clases de presiones que algunas veces se aplican sobre la prensa local. En ocasiones, los gobiernos pueden y han tomado acciones contra corresponsales extranjeros, pero no obstante ciertas noticias acerca de un país pueden algunas veces aparecer en la prensa extranjera. En algunos casos, temas demasiado delicados para un examen local pueden ser comentados objetivamente en otro país. Por esta razón la prensa extranjera sirve como un útil complemento de la prensa nacional.

Dos periódicos extranjeros en particular merecen mencionarse. Ellos son el *The Times* de Londres y el *New York Times*. Son de importancia debido a que son una fuente consistente de información para un largo período de tiempo. *The Times* se fundó en 1785 y el *New York Times* se publica desde 1851. Ambos han sido microfilmados y así se pueden obtener. A ambos se les han hecho índices de contenido que los hace fácilmente utilizables.

En varias partes de este trabajo he mencionado el uso de microfilms. Debido a que los periódicos ocupan mucho espacio y a que el papel en el que están impresos es de baja calidad, el microfilm es el medio lógico para preservar y manejar una colección de periódicos. Esto también permite al historiador tener acceso a materiales raros que existen en depósitos distantes. Las ventajas del microfilm son bien conocidas y el Sudeste de Asia cuenta con buenas instalaciones fotográficas. El *Directory of Microfilm Facilities in Southeast Asia* tiene las listas del equipo de cada institución, así como del tipo de material que está filmando. Otras instituciones fuera de la región también han microfilmado materiales del Sudeste de Asia y los que han hecho la ma-

yoría del trabajo en este aspecto son la Library of Congress, la Cornell University Library, y la Yale University Library, el Center for Research Libraries de Chicago y el Institute of Developing Economies de Tokio. Las firmas comerciales también se han introducido en este campo, especialmente la Micro Photo Division of Bell & Howell, la Micro Methods y la Inter Documentation Company.

Obviamente estos esfuerzos requieren algún tipo de coordinación. Por lo tanto se ha dado, tanto a nivel nacional como regional e internacional, un sistema de consulta y de cooperación que trabaja a través de comités nacionales: la Regional Microfilm Clearing-House, fundada conjuntamente por SARBICA (Southeast Asian Regional Branch of the International Council of Archives) y CONSAL (Conference of Southeast Asian Librarians) situada en el Institute of Southeast Asian Studies de Singapur, y SEAM (Southeast Asia Microforms), un proyecto que comprende instituciones fuera del Sudeste de Asia y que tiene su base en el Center for Research Libraries.

La Clearing-House publica un *Southeast Asia Microfilms Newsletter* semestral como parte de sus funciones de información y coordinación, SARBICA y CONSAL han respaldado una propuesta para compilar una lista maestra de microfilms sobre el Sudeste de Asia. Ésta contendrá información de todo el material sobre el Sudeste de Asia o producido en el Sudeste de Asia que ha sido reproducido en alguna de las varias formas de microrreproducción, y que se encuentran en archivos, bibliotecas, centros de documentación y otras instituciones de la región. Se estima que el proyecto tardará dos años. Ya se han dado muestras alentadoras de que se encontrará el apoyo financiero necesario y se cuenta tentativamente con un editor sumamente capaz. También se hacen planes para su eventual publicación. Cuando se complete, esta lista maestra será una invaluable ayuda para la investigación y permitirá una mejor coordinación que asegure que no se den innecesarias duplicaciones de materiales y que el material importante no se pase por alto.

Una buena parte del material de investigación del Sudeste de Asia ya ha sido microfilmado, pero solamente voy a mencionar algunos ejemplos de las fuentes de este tipo con que se cuenta. La biblioteca del Museo Pusat y la Cornell University Press han estado llevando a cabo conjuntamente un proyecto de cooperación para filmar los periódicos de la colección del Museo. Una gran parte de la considerable colección de periódicos de Cornell también ha sido filmada. Un proyecto sumamente ambicioso es el *Modern Indonesia Microfiche Project*, un esfuerzo conjunto del Instituto de Lingüística y Antropología de Leiden y el IDC que ya ha terminado de filmar toda la colección del material indonesio del período 1945-65 existente en Cornell. Tenemos que dar las gracias a la Cornell Library por su generosidad en compartir esta extensa colección, reunida laboriosamente durante más de dos décadas, con la comunidad académica internacional. La Biblioteca Nacional de Singapur ha filmado su colección de periódicos y la Biblioteca de la Universidad de Singapur sus periódicos chinos de la preguerra.

Algunos ejemplos de este importante material microfilmado incluyen: *De Locomotief*, 1864-1940, 1947-56; *Deli Courant*, 1885-1940; *Overzicht van de Inlandsche en Maleisch-Chinese Pers*, 1918-40; *Straits Times*, 1840-1945, 1945 a la fecha; *British North Borneo Herald and Official Gazette*, 1892-1941; *Manila Daily Bulletin*, 1915-41; *Cable-news-American*, 1903-20; *Bangkok Times Weekly Mail*, 1897-1941; *Siam Nikorn*, 1947-60; *Gia-Dinh Bao*, 1865-1909 (incompleto); y *Rangoon Gazette Weekly Budget*, 1887-1900. También han sido filmados varios Boletines de noticias incluyendo las series de Antara, el *Bulletin Quotidien D'Information Khmere*, el *Bulletin Quotidien* de Laos y el *Vietnam Press*. Es verdad que a ningún lector le gustan realmente los microfilms. Estos tienden a ser considerados como el último recurso, a pesar de que si el lector no tiene que pasarse sentado frente a la lectora de microfilms por un largo período de tiempo, el film resulte mucho más manejable y más rápido de examinar minuciosamente que

los grandes y polvorientos volúmenes. Con la ayuda de una lectora impresora, puede incluso obtener una copia instantánea, particularmente útil si se tienen que copiar cuidadosamente mapas, cuadros y otros datos. La tecnología ha venido en ayuda del académico, pero a él le está tomando tiempo adaptarse a ella.

Para informarnos sobre material filmado, resultan útiles las siguientes referencias. El *Southeast Asia Microfilm Newsletter* y el *CORMOSEA Newsletter* reportan las nuevas filmaciones que se han hecho. La Biblioteca Nacional de Filipinas, las Bibliotecas Ateneo de Manila, la Biblioteca Nacional de Singapur, la Biblioteca de la Universidad de Singapur, los Archivos Nacionales de Malasia, la Biblioteca de la Universidad de Malaya y el Museo Pusat, todas, han compilado listas de los microfilms que han producido. La nueva edición de la Library of Congress sobre *Newspapers in Microform; Foreign Countries, 1948-1972*, es quizá la más extensa lista que existe a la fecha. También están los varios catálogos de las editoras.

A medida que he examinado los varios tipos de fuentes de noticias, he intentado evaluar su utilidad para la investigación y es por esto que no repetiré aquí mis comentarios. De este breve reconocimiento, pienso que podemos concluir que existe un considerable cuerpo de material histórico básico en existencia, que hay adecuadas guías bibliográficas para el material en existencia y que el microfilmado ha ido bastante lejos al preservarlo y ponerlo a la disposición de los historiadores. Sin embargo, el análisis y evaluación de la información contenida dentro de ellos, es asunto de la percepción y juicio de cada estudioso.

Antes de terminar, quisiera decir algo sobre la accesibilidad de estos varios tipos de material fuera de su país de origen. Aún cuando sabemos de la existencia de estas fuentes, el obtenerlos para la investigación es una cosa totalmente diferente. Los complejos reglamentos de importación y exportación, las dificultades del cambio en monedas extranjeras, la poca confiabilidad en el servicio postal, son

algunos de los problemas con los que los bibliotecarios tienen que lidiar, si quieren asegurar un flujo regular de material. Por otro lado, el espíritu de buena voluntad y la cooperación que prevalecen en los círculos académicos, en los archivos y en las bibliotecas del Sudeste de Asia, han sido de gran ayuda, espíritu que organizaciones tales como la Asociación Internacional de Historiadores de Asia deben alimentar.

#### REFERENCIAS

- Asian Press*, 1971-72; Seul: Readership Research Center, 1971-72, 2 vols.
- Asian Press and Media Directory*, 1974, Manila: Press Foundation of Asia, 1974, 313 pp.
- Bryant, Charles R., "The Philippine Press under Martial Law", en *CORMOSEA Newsletter*, junio, 1973: 1-6.
- CORMOSEA Newsletter*, 1969- New Haven: Committee on Research Materials on Southeast Asia, 1969-.
- "Daftar Penerbitan berkala (antara lain Surat 2 Kabar) yang sudah dibuatkan Microfilm oleh Perpustakaan Museum Pusat", en *Madjalah Himpunan Pustakawan Khusus Indonesia*, t. 1., nº 3, 1970: 29-33.
- Dyer, Frances, *The Print and Broadcasting Media in Malaysia*, Kuala Lumpur: South East Asia Press Centre, 1974, 67 l.
- Far East and Australasia* Londres: Europa Pub. annual.
- Guillermo, Artemio R., "The Tagalog Press of the Philippines", en *Silliman Journal*, v. 29, 1972: 524-549.
- Hewitt, Arthur R., comp., *Union List of Commonwealth Newspapers in London, Oxford and Cambridge*, Londres: Athlone Press, 1960, 101 pp.
- Hill, R. D., "Materials for Historical Geography and Economic History of Southeast Asia in Nineteenth Century Malayan Newspapers", en *Journal of the Royal Asiatic Society, Malayan Branch*, v. 44, 1971: 151-198.
- Indonesia. Lembaga Perpustakaan, *Daftar Majalah dan Surat Kabar Indonesia, Directory of Indonesian Periodicals & Newspapers*, Japarta, 1972, 145 pp.
- Lê Ngọc Tru, comp., *Muo-luc báo-chi Việt-ngu' 1865-1965; an-hanh ngan tuan le gy-niem 100 nam báo-chi Việt-ngu'*, Saigon: Ban Soan —thae Muo— luc Thu'lich, Thu viên Quốc-gia, 1966. 169 l.

- Lent, John A., *The Asian Newspapers' Reluctant Revolution* Ames: Iiwa State University Press, 1971, 373 pp.
- Lim, P. P. H., *Directory of Microfilm Facilities in Southeast Asia*, 2d. ed., Library Bulletin nº 77 Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 1973, 32 pp. Singapur.
- Lim, P. P. H., *Newspapers Published in the Malaysian Area; With a Union List of Local Holdings*, Occasional Paper nº 2, Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 1970, 42 pp.
- Medina, Isagani R., comp. & ed., *Filipiniana Materials in the National Library*, Quezon City: Publicación conjunta de la National Library y la University of the Philippines Press, 1972, 353 pp.
- Media Index*, Bangkok: Deemar, 1972, 5 v. Bangkok-Thonburi, Región Central (Áreas Urbanas), Región del Noreste (Áreas Urbanas), Región del Norte (Áreas Urbanas) y Región del Sur (Áreas Urbanas).
- National Archives and Library of Malaysia. *Catalogue of Microfilm*, 1973. Petaling Jaya, 1974, 21 l.
- National Library of Australia, *Union List of Southeast Asian Newspapers in Australian Libraries*, Canberra, 1972, 38 pp.
- National Library of Singapore, *Checklist of Southeast Asian Serials*, Singapur, 1973, 271 pp.
- National Library of Singapore, *National Library Holdings on Microfilm*, Singapur, 1970. Incluye listas separadas de periódicos chinos, ingleses, malayos e indios.
- National Library of the Philippines, *A List of Microfilms*, Manila, 1969, 15 l.
- National Library of Thailand, *Warasan lae nangsuphim nai prathet sung tiphim rawang Ph.S. 2387-2477 lae Ph.S. 2478-2514; bannanukrom* [i.e. 1844-1934 y 1935-1971], Bangkok, 1970-72. 2 v.
- Newspapers in Microfilm; Foreign Countries, 1948-1972*, Washington, D. C., Library of Congress, 1974, 269 pp.
- Nunn, Godfrey R., comp., *Burmese and Thai Newspapers; an International Union List*, Chinese Materials and Research Aids Service Center, Taipei, Occasional Series Nº 13, Taipei: Ch'eng-wen Pub., 1972, 44 pp.
- Nunn, Godfrey R., comp., *Indonesian Newspapers; and International Union List*, Chinese Materials and Research Aids Service Center, Taipei, Occasional Series Nº 14, Taipei: Ch'eng-wen Pub., 1971, 131 pp.
- Nunn, Godfrey R., y Do Van Anh, comps., *Vietnamese, Cambodian and Laotian Newspapers; an International Union List*, Chinese Materials and Research Aids Service Center, Taipei,

- Occasional Series N° 12, Taipei: Ch'eng-wen Pub., 1972, 104 pp.
- Oey, Giok-po, comp., *A Checklist of the Vietnamese Holding of the Wason Collection, Cornell University Libraries, as of June 1971*, Data Paper n° 84, Ithaca, N. Y.: Southeast Asian Program, Dept. of Asian Studies, 1971, 377 pp.
- Philippine Mass Media Directory, 1971*, Manila: Philippine Press Institute, 1971, 124 pp.
- Prakoso, Mastini H., comp., *Katalogus Surat-Kabar; Koleksi Perpustakaan Museum Pusat, 1810-1973*, Jakarta: Museum Pusat, 1973, 131 pp.
- Roff, William R., *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals Published in the Straits Settlements and Peninsular Malay States, 1876-1941; with an Annotated Union List of Holdings in Malaysia, Singapore and the United Kingdom*, London Oriental Bibliographies, v. 3, Londres: Oxford University Press, 1972, 73 pp.
- Saito, Shiro, *Philippine Newspapers in Selected American Libraries; a Union List*, Occasional Papers n° 6, Honolulu: East-West Center Library, 1966, 46 pp.
- Sarawak Newspapers*, Kuching: Information Office, 1964, 19 1.
- Southeast Asia Microfilms Newsletter*, n° 1 —1972— (Singapur, Institute of Southeast Asian Studies for the SARBICA-CONSAL Regional Microfilm Clearing-House, 1972-), semi-annual.
- SRM Media Index; West Malaysia* (Kuala Lumpur: Survey Research Malaysia, 1972), 3 v.
- SRM Media Index; Singapore* (Singapur Survey Research Malaysia 1972), 2 v.
- Thung, Yvonne y J. M. Echols, *A Guide to Indonesian Serials (1945-1965) in the Cornell University Library*, Bibliography Series, Ithaca, N. Y.; Modern Indonesian Project, Southeast Asia Program, Dept. of Asian Studies, Cornell University, 1966, 151 pp.
- University of Malaya Library, *Newspapers in the University of Malaya Library*, Occasional List 4 Kuala Lumpur, 1968, 7 pp.
- University of Singapore Library, *Chinese Newspapers on Microfilm*, Singapur, 1973, 2 pp.
- University of Singapore Library, *English Newspapers Published in Malaysia, Singapore & Brunei*, Singapur, 1966, 2 pp.
- University of Singapore Library, *Malay and Arabic Newspapers*, Singapur, 1966, 2 pp.
- University of the Philippines Library, *Filipiniana on Microfilms at the U.P. Library*, Research Guides n° 15, Quezon City, 1972, 186 pp.

University of the Philippines Library, *Union Checklist of Filipiniana Serials in the Libraries of the University of the Philippines as of 1968*, Research Guide nº 5, Quezon City, 1969, 383, 42 pp.

Wyatt, David K., comp., *Preliminary Checklist of Thailand Serials*, 3d ed., Ithaca, N. Y.: El autor, 1973, 269 pp.

Yale University Library, *Checklist of Southeast Asian Serials*, *Southeast Asia Collection*, Boston: G. K. Hall, 1968, 320 pp.